

Minda Pengarang Melayu: Melestarikan Hubungan antar-Budaya Melayu-Jawa dalam *Sulalat al-Salatin*

¹HASHIM AWANG

²HASHIM ISMAIL

*Jabatan Sastera, Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, 50603 Kuala Lumpur, Malaysia.
¹Shim3130@gmail.com, ²Hashim.awang@um.edu.my*

Abstrak Kepengarangan Melayu menampilkan ciri jati diri tertentu yang dapat diikuti daripada sumber-sumber teks tradisional Melayu. Kajian yang dikemukakan sebelum ini mendapati terdapat kaedah kepengarangan yang membentuk pola dan konsep kepengarangan Melayu. Misalnya, Hashim Awang (1989) dan Muhammad Haji Salleh (1991) mengemukakan pendekatan dalam menganalisis kepengarangan Melayu. Muhammad Haji Salleh mengemukakan konsep Puitika Melayu, sebaliknya Hashim Awang mengemukakan pendekatan Pengkaedahan Melayu. Kedua-dua pendekatan didapati penting bagi mengenal pasti minda pengarang Melayu. Sebagai kajian kes, artikel ini bertujuan untuk mengenal pasti dan menganalisis ciri jati diri kepengarangan Melayu di dalam *Sulalat al-Salatin* melalui bentuk dan puitika minda pengarang Melayu dalam melestarikan hubungan antar-budaya. Penemuan kajian turut menjawab bagaimana jati diri minda pengarang Melayu dalam menggambarkan imej antar-budaya. Adakah interaksi antar-budaya dilaksanakan atas dasar fungsional atau kepentingan hubungan kebudayaan atau kemungkinan lain yang mampu dianalisis sebagai satu bentuk amalan kepengarangan? Dengan itu juga, kajian ini turut memfokuskan hubungan antar-budaya serumpun yang dilestarikan melalui teks *Sulalat al-Salatin*.

Kata kunci: Kajian budaya, kepengarangan Melayu, *Sulalat al-Salatin*, identiti Melayu, puitika Melayu

Abstract Specific features of identity of Malay authorship can be traced back in Malay traditional literary works. In the past, there were several studies on this subject; two of them are very significant, one is “Malay Poetics” introduced by Muhammad Haji Salleh in 1991 and the second is “Malay Methodology” by Hashim Awang (1989). By using these two methods the study of Malay authorship, especially the mind of Malay authors, can be

systematically and academically presented. The Malay traditional text used as a case study is a well-known literary work, i.e Sulalat al-Salatin. The text is considered to be very relevant not only in revealing the mind of Malay authors, but also the questions of cross-culture practicing and preserving. As a case study, this paper aims to identify and analyze the authorship Malay identity in Sulalat al-Salatin. This paper also focuses on how the Malays react to intercultural relationship. The findings also seeks to answer how the Malay identity is potrayed in cross-cultural in images. Can intercultural interaction implemented on the functional basis, or in the interests of cultural ties or other possibilities be analyzed as a form of authorship practices? Hence, the study also focuses on the interrelationship in subculture preserved through the content analysis of Sulalat al-Salatin.

Keywords: *Cultural studies, Malay authorship, Sulalatus al-Salatin, Malay identity, Malay poetics*

PENGENALAN

Hashim Awang (1989) mendapati bahawa pengarang-pengarang Melayu mempunyai ciri khas dalam penghasilan tulisan mereka. Beliau mengemukakan idea Pengkaedahan Melayu yang berdasarkan cara dan sikap hidup, kepercayaan dan kebudayaan masyarakat setempat, serta masyarakat Melayu yang melahirkan karya sasteranya sendiri. Gagasan Pengkaedahan Melayu digagaskan hasil daripada kesedaran tentang akar kehidupan dan kebudayaan masyarakat Melayu.

Teori Pengkaedahan Melayu mempunyai dua kaedah utama, iaitu Pengkaedahan Alamiah dan Pengkaedahan Agama (Hashim Awang, 1999: 2–3). Pengkaedahan Alamiah terdiri daripada tiga pendekatan, iaitu Pendekatan Gunaan – sastera dilihat sebagai objek alam yang kejadiannya mempunyai sebab, hikmah dan fungsi tertentu; Pendekatan Moral – sastera dilihat mempunyai kemanfaatan yang lebih jauh dan lebih besar daripada fungsinya sebagai suatu objek, sebaliknya sastera juga menyingkap dan memberikan pengalaman serta pengetahuan; Pendekatan Firasat – sastera

ialah satu kejadian alam yang menghasilkan pengalaman hidup yang penuh misteri dan dianggap oleh masyarakat Melayu sebagai bermakna kepada kehidupan. Pengertian makna tersebut seperti mentafsir makna mimpi, iaitu proses menemukan makna menerusi tafsiran lambang atau alamat tertentu yang wujud di dalamnya. Sebaliknya, Pengkaedahan Keagamaan dijelaskan sebagai suatu pendekatan yang berdasarkan kepada keimanan yang bersendikan akidah agama Islam. Pengkaedahan ini wujud berdasarkan konsep agama Islam sebagai agama anutan masyarakat Melayu yang kemudiannya menyematkan diri dalam adat dan alam Melayu. Pengkaedahan Keagamaan terdiri daripada tiga pendekatan, iaitu Pendekatan Dakwah – melihat sastera sebagai suatu wadah untuk mempertingkatkan nilai ketakwaan seseorang insan terhadap Allah; Pendekatan Kemasyarakatan – melihat sastera sebagai alat pendedahan segala macam persoalan yang berakar kepada tujuan mencari kebaikan dan keadilan dalam masyarakat seperti yang dituntut oleh Islam; dan Pendekatan Seni – menjadikan unsur keindahan dalam sastera sebagai persoalan pokok. Keindahan di sini adalah keindahan yang membataskan dirinya kepada nilai-nilai etika Islam. Keindahan yang sedemikian sifat dan tuntutananya menjadi objek penelitian untuk ditemukan dalam sastera menerusi pelbagai aspek atau unsur pembinaannya dari segi bentuk luaran dan dalamnya, gaya penceritaan, kaedah pendedahan tema dan watak, atau pemakaian sudut pandangan dan gaya bahasanya (Hashim Awang, 1993: 56–57).

Sebaliknya, Muhammad Haji Salleh (1991) bermula untuk menyatakan penggaliannya terhadap puitika tempatan adalah kaedah kembali kepada keagungan silam, bukan sahaja boleh dibentuk dalam dekonstruksi tetapi dalam rangka mengangkat kembali atau rekonstruksi kekuatan silam atau budaya moraliti kolektif yang telah dimiliki sekian lama. Estetika silam, budaya kebersamaan dan terminologi kepengarangan silam ialah senjata paling sesuai untuk membina teori atau memperteguhkan kepengarangan bangsa. Muhammad Haji Salleh membina kembali estetika silam itu dalam bentuk-sastera rakyat yang setelah sekian lama berkisar siang dan malam dalam masyarakat kolektif. Moraliti yang ada pada kepengarangan silam bukan sahaja pada bait-bait Tuk Selampit, tukang cerita, atau pemain rebab tetapi dari budaya popular masyarakat tradisional. Hubungan yang intim antara pengarang dan masyarakat khalayaknya merupakan satu estetika

yang terungkap. Hubungan ini adalah nilai bangsa yang sudah sebatik dari segi moraliti kolektif tersebut.

Dalam mencari teori sastera sendiri, Muhammad menyeberang sejarah, ke sejarah silam dalam masyarakat yang dirindui keindahannya. Muhammad melihat dari sudut takrif sastera Melayu secara tradisional, fungsi karya sastera kepada pengarang dan khalayak Melayu, konsep genre dalam sastera Melayu, konsep teks dan elemen-elemen keindahan yang lebih menggambarkan seni persembahan Melayu tradisional yang penuh dengan hubungan pengarang, dan khalayak, struktur hubungan persembahan yang lebih intim dan penggunaan pilihan bahasa dalam kepengarangan dan persembahan yang penuh dengan keindahan ciri sasteranya (Muhammad Haji Salleh, 2000).

BAGAIMANA PENGARANG MELAYU MENTAFSIRKAN HUBUNGAN ANTAR-BUDAYA?

Sebagaimana tercatat di dalam *Hikayat Isma Yatim*, pengarangnya alias sebagaimana Isma Yatim digambarkan sebagai pengarang sekalipun begitu setia kepada sultan, kerajaan dan negerinya. Persembahan karangan adalah untuk membuktikan kebaktian kepada pemerintah dan negerinya sebagai anak negeri. Salah satu cara menunjukkan bakti dan ketulusan, sikap kesopanan dan kerendahan hati dalam mengarang, pengarang Melayu menunjukkan penghargaan kepada pemerintah dan menganggap ia adalah sumbangan kepada negeri (Muhammad Haji Salleh, 1991:87). Kelangsungan daripada sikap ini, pengarang Melayu sebagai pujangga sedia mentransformasikan prinsip kesetiaan terhadap induknya sehingga melangkaui ke tahap antar-budaya.

Dalam menyatakan hubungan dengan bangsa-bangsa serumpun, pengarang Melayu menganggap diri mereka seperti dalam permainan adik-beradik. Konsep adik-beradik ternyata menjadi satu bentuk pengenalan diri pengarang-pengarang Melayu. Dalam mengidentitikan diri dan orang lain, orang Melaka dengan orang Riau misalnya, konsep adik-beradik digunakan. Hubungan ini cukup identik dengan sikap dan pemikiran pujangga silam. Hal ini menarik sehingga timbul istilah tentang kemelayuan. Mencari

makna Melayu bukan persoalannya, sedangkan pujangga-pujangga silam mentakrifkan diri mereka sebagai ‘Dalam jumlah ribu dan laksa, orang yang berbudi jua mengenal bahasa; ‘orang yang mengerti bahasa’ atau ‘tahu bahasa’ bermaksud orang yang tahu budaya, bukan bermaksud orang yang boleh berbahasa Melayu. Begitu juga konsep ‘malu-malu bahasa’ yang bermaksud sikap dan perlakuan seseorang. Konsep budaya itu merangkumi konsep ‘berbahasa.’ Oleh itu, menerima budaya Melayu maksudnya seseorang telah diterima untuk bersama, bukan masuk Melayu, tetapi memahami budaya Melayu. Henk Maeir (1997) mengkaji *Hikayat Hang Tuah* dan mengenal pasti perlakuan Tun Jenal seperti juga orang-orang Melaka, Indrapura (*sic*) dan Majapahit selaku ‘permainan adik-beradik,’ malahan sesudah jelas saling mengenali satu sama lain, tanpa mengambil kira siapa keturunannya. Dan ini merupakan persoalan konsep antar-budaya yang diketengahkan oleh pengarang Melayu,

‘Maka kata biduan itu: “Baiklah tuanku; ragam apa diperhamba palu ini karena ragam orang Indrapura (*sic*) bukan Melayu? Sungguh beta Melayu, kacukan juga bukan seperti Melayu Malaka (*sic*) sungguh.” Maka Laksamana pun tersenyum seraya berkata:”Orang Melaka gerangan Melayu kacukan, bercampur dengan Jawa Majapahit! Dayang pun satu sebagai hendak mengajuk beta pula.” Setelah biduan lima orang itu mendengar kata Tun Tuah itu, maka ia pun berpaling, malu-malu bahasa seraya berkata: “Tuan ini pun satu, sebagai pula beta berkata benar menjadi salah.” Maka Laksamana pun berpaling sambil tersenyum. Maka biduan lima orang itupun tertawa sambil mengambil rebana lalu dipalunya. Maka piala pun dilarah oranglah kepada Laksamana. Maka rebana pun berbunyiilah kelimanya setala. Maka biduan itu pun bernyanyilah terlalu merdu suaranya. Maka Tun Jenal pun terbangkit menari, dua tiga langkah dianggapkannya kepada Laksamana. Laksamana pun terbangkit menari serta membaiki panjang kainnya dan mengiringkan keris panjangnya. Maka kata Laksamana: “Jangan sahaja diajuk, karena (*sic*) orang Malaka dan tuannya bercampur, Jawa Majapahit. Tiada tahu menari.” Maka sahut Tun Jenal: “Kata apa tuan katakan itu? Kita bermain adik-beradik; hendaklah jangan menaruh syak di hati.” Maka Laksamana pun menarilah terlalu manis tarinya, tiada pernah orang Indrapura melihat tari seperti tari Laksamana itu. [...] Setelah sudah minum maka Laksamana pun dipersalin oleh Bendahara Sri Buana dan Tun Jenal, dipersalin pakaian selengkapnya. Maka Laksamana pun memberi ikat tangan akan biduan itu, kain baju lima serupa.’ (Kassim Ahmad, 1975:189).

Malahan, kesefahaman serantau dan serumpun dibuktikan dengan pengangkatan bahasa Melayu menjadi bahasa nasional Indonesia, dan penyebarannya sebagai bahasa *lingua franca* memberikan peluang yang meluas terhadap perkembangan sastera Indonesia (dan Malaysia, mahupun serantau). Bentuk-bentuk estetis ini menjadi alat selanjutnya menangani segala gejala kemasyarakatan dan nilai-nilai yang bertentangan dengan nilai dan norma kebudayaan serantau. Kedudukan geografi yang terdiri daripada daerah dan pulau-pulau dengan adat istiadat masing-masing khususnya bahasa, bukan masalah dalam rangka memahami dinamika perubahan sosial. Sastera sama ada berbahasa Melayu atau berbahasa Indonesia, didapati berfungsi untuk menterjemahkan situasi dan keadaan masyarakat serantau (Nyoman Kutha Ratna, S.U, 2005: 505).

Sulalat al- Salatin

Pengiktirafan *Sulalat al-Salatin* sebagai *The Memory of The World Register* yang dilindungi oleh badan *United Nations Educational Scientific and Cultural Organization* (UNESCO) pada tahun 2001 membuktikan bagaimana kepentingan teks ini sebagai teks yang menggambarkan empayar Melaka dalam interaksi antar-budaya.

The Sulalat al-Salatin/Sejarah Melayu or the Malay Annals are unique in that they constitute the only available account of the history of the Malay Sultanate in the fifteenth and early sixteenth century. They are in the nature of what may be termed as historical literature conveying a historical narration on the origins, evolution and demise of a great Malay maritime empire, with its unique system of government, administration and politics.

The Annals have universal appeal as they relate to a major transformation in the lives of the people of the Malay Archipelago from a Hindu-Malay matrix to an Islamic – Malay culture. Being an entrepot port, Melaka made rapid progress on account of its cosmopolitan population comprising merchants from India, China, Arabia, Portugal and various other nations of the world. They contributed to the social, economic and political evolution of the Malay Kingdom.

*The Annals are therefore a vital source of information for scholars in various fields including sociology, anthropology, economics, politics, international relations, linguistics and literature.*¹

Sulalat al-Salatin menjadi bahan koleksi yang puluhan jumlahnya dengan versi yang dibahagikan kepada tiga, iaitu versi Batu Sawar, Pasir Raja dan Versi Gowa, Sulawesi. Ramai pengkaji menyatakan bahawa teks ini disalin dan siap sepenuhnya pada zaman kerajaan Johor sekitar tahun 1611, selepas kejatuhan Kerajaan Melaka. Koleksi Raffles, koleksi Leiden, suntingan Abdullah Munsyi, terjemahan M. Ed. Dulaurier, M.L. Marcel Devic, Shellabear, C.O. Blagden, R.O. Winstedt, Roolvink, A. Samad Ahmad dan Muhammad Haji Salleh, termasuk beberapa naskhah diterbitkan semula di Eropah, Jakarta dan Kuala Lumpur (Muhammad Haji Salleh, 2009).

Konsep ‘Perteturun’ dalam *Sulalat al-Salatin* menyatakan strategi naratif pengarangnya. Di dalamnya bukan semata kehendak kuasa feodal yang ditonjolkan, tetapi waadat antara Demang Lebar Daun dan Sang Sapurba itu menjadi teras hubungan raja dan rakyat, seumpama adat yang diistiadatkan. Keindahan pada karya yang bersifat holistik dan harmonis sebagai teks yang menceritakan keagungan dan keruntuhan sebuah peradaban. Dari segi kesan petak-petak sejarahnya, mitos dan legendanya, teladan dan ingatan, humor dan sarkastik, wanita dan gendernya, kerajaan dan tetangganya, muamalat dan agama, pelabuhan dan pelayaran, ragam pakaian dan resam, antara nafsu dan kebendaannya, *Sulalat al-Salatin* membawa satu pengalaman penciptaan, pertuturan, pendengaran dan pembacaan yang diperturunkan untuk anak cucu dalam rangka keindahan karya besar yang ada faedah dalam konteks sfera kerohanian dan kerasionalannya.

KEDUDUKAN MELAKA SEBAGAI KUASA MARITIM PADA ABAD KE-15

Kedudukan Melaka sebagai kuasa maritim pada abad ke-15 dan awal abad ke-16 menunjukkan kelebihan para pemerintah dan rakyat negerinya untuk dikenali di seluruh dunia. Melaka membentuk empayar yang bukan sahaja sebagai kawasan perdagangan, malahan pusat pertembungan kebudayaan. Nilai dan norma rakyatnya menjadi ikutan dan kefahaman sebagai satu bentuk bahasa dan budaya yang dominan. Pada masa inilah bahasa Melayu menjadi bahasa pengantar, *lingua franca* bagi dunia Barat dan Timur. Penyaksian terhadap pertumbuhan ekonomi membuktikan kepentingan untuk sektor-sektor lain pemerintah berkembang dan tumbuh dengan pesat.

Pada masa kegemilangan ekonomi, sektor kebudayaan turut berkembang kerana limpahan nikmat kemakmuran itu.

Hasilnya, Melaka menjadi pusat dunia di Alam Melayu. Pertembungan pelbagai budaya berlaku. Sebelah Timur muncul diplomat dan pedagang China, Champa, Brunei, Maluku dan Majapahit; dari Barat datang budaya Parsi, Arab, Turki, India dan Portugis. Tradisi dari tamadun ilmu Islam dan kesusasteraan cepat menyerap dari Parsi, India dan Arab. Oleh itu, cerita tentang kepahlawanan Islam Amir Hamzah dan Muhammad Hanafiah menjadi popular di Melaka. Kitab agama seperti *Durr Manzum* didebatkan maknanya. Tradisi penulisan cara Arab Parsi memperkayakan bentuk penulisan Melayu Melaka. Dari India pula orang Melayu mengenali pelbagai cerita agama dan legenda. Dari Nusantara, sastera Jawa amat terkenal dan diminati ramai. Legenda dari Sumatera dikongsi bersama bangsa-bangsa berbahasa Melayu. Melaka pada zamannya, membuktikan sudah wujud jaringan hubungan keintelektualan dan pujangga di peringkat serantau dan antarabangsa, dalam kesedaran akaliah pengarang-pengarang Melayu (Muhammad Haji Salleh, 1997: xxxiii).

Pada abad ke-15 itu juga, dasar luar politik China di zaman Kaisar Ming Cheng Zhu meneruskan dasar-dasar luar dinasti sebelumnya. Pada tahun 1403 setelah ditabalkan, Kaisar Ming Cheng Zhu menyasarkan Melaka sebagai destinasi utama. Catatan hubungan Melaka dengan Dinasti Ming direkodkan dalam Ming Shi (Sejarah Dinasti Ming). Berkenaan permintaan kebudayaan Melaka-China (Tiongkok) dicatatkan “Maka Utusan Melaka pun berdatang sembah: Raja hamba mengagumi keadilan, ingin berjiran sebagai negeri di bawahan dengan Tiongkok, tiap tahun mempersembahkan ufti, maka mohon dirasmikanlah sebuah bukit sebagai tiang seri negara.” Sekitar tahun 1407–1409, hubungan China-Melaka bertambah erat, kunjung mengunjung antara utusan masing-masing negara, bertukar sutera, wang dan barangan persembahan termasuk mengutuskan armada Laksamana Zheng He ke Alam Melayu dan Melaka. Tiongkok telah merakamkan sebuah tugu batu bersurat untuk menyatakan hubungan dengan Melaka, sebagaimana permintaan Melaka, dan ia dikabulkan (Liang Liji, 2009:43–45). Di sini terbukti siasah-sahsiah yang dilakukan Raja Melaka pada abad berkenaan dalam hubungan antar-negara.²

Melaka mencapai kemuncak pemerintahan ketika era perdagangan yang diperintah oleh Sultan Muzaffar Shah (1446–1456), Sultan Mansur Shah (1456–1477), dan Sultan Alauddin Riayat Shah (1477–1488). Sebelum itu, Melaka diperintah oleh Raja Iskandar Shah/Parameswara (1390–1414), Megat Iskandar Shah (1414–1424), Seri Maharaja/Sultan Muhammad Shah (1424–1444), dan Parameswara Dewa Shah/Sultan Abu Shahib (1444–1446). Namun demikian, Melaka mengalami kemerosotan ketika pemerintahan Sultan Mahmud Shah (1488–1511) (Abdullah Zakaria Ghazali, 2008:283).

Pada zaman kecemerlangan ini, Kerajaan Melaka menjadi kerajaan yang penuh bermaruah, menjalinkan hubungan dengan negara-negara dari bawah angin dan negara atas angin. Dari sinilah muncul teks-teks yang bersifat *canonical* seperti *Hikayat Hang Tuah* dan *Sulalat al-Salatin*. Malahan, pada abad sekitar 1400-1511 di Melaka muncul karya berbentuk kesusasteraan agama seperti *Kitab Durr al-Madhum* dan *Kitab Mu'amalat*; kisah nabi-nabi@Qisas al-Anbiya' seperti *Hikayat Nabi Yusuf* dan *Hikayat Nabi Sulaiman*; fiksi tentang pahlawan Islam seperti *Hikayat Semaun*, *Hikayat Raja Lahad*, *Hikayat Raja Khandak*, *Hikayat Amir Ibn Umayyah*; karya undang-undang seperti *Undang-Undang Melaka* dan *Undang-Undang Laut Melaka*; kesusasteraan sejarah seperti *Hikayat Melayu*; cerita berinduk seperti *Hikayat Bakhtiar*; Hikayat Jawa seperti *Hikayat Panji Kuda Semirang*, *Hikayat Cekel Waneng Pati*, *Hikayat Misa Gumitar*; dan Hikayat Klasik Melayu seperti *Hikayat Berma Syahdan* (Teuku Iskandar, 1995: 187–238). Kemunculan hikayat-hikayat Jawa membuktikan hubungan erat dengan golongan pujangga Jawa sekurang-kurangnya yang wujud melalui pembacaan dan sebaran teks pada zaman Kesultanan Melaka.

Catatan yang diterjemahkan dari bahasa Latin (1514) tentang sebuah risalah kisah perebutan Melaka oleh orang Portugis, mengatakan dengan kuat bahawa kemenangan mereka di Hindia dan Melaka sebagai pusat perdagangan adalah kemenangan Raja Kristian ke atas agama Islam. Dicatatkan bahawa setelah bandar Melaka dimusnahkan, ditemui sejumlah suku bangsa yang berasal dari pelbagai wilayah di Hindia, pedagang-pedagang besar, orang Cina, Gores (Ghur), Jawa, Pegu (Mon), dari wilayah Sumatera dan tempat-tempat lain lagi. Mereka bertemu di Melaka dengan

membawa barang dagangan seperti emas, perak, rempah-ratus, wangi-wangian dari Parsi dan India, kain sutera yang disulam emas dan perak, pelbagai jenis batu, mutiara serta batu berasal dari wilayah-wilayah itu. Pedagang-pedagang ini tidak diganggu oleh Portugis yang menyerang Melaka. Bagaimanapun, rakyat Melaka dan ahli-ahli keluarga diraja dirampas harta mereka habis-habisan. Melaka menjadi pusat dagangan terbesar di Hindia pada waktu itu yang menyaksikan segala suku bangsa bertemu dan barang dagangan diniagakan dalam jumlah yang banyak (Jean Aubin, Luis Filipe F.R.Thomaz, diterjemahkan Daniel Perret, 2010:122–123). Pertembungan pelbagai suku bangsa di kota besar pusat perdagangan ini menunjukkan pertembungan turut berlaku dalam rangka pertembungan antar-budaya. Sewaktu menakluk Melaka, Portugis mengakui beberapa suku bangsa yang menyebelahi Raja Emmanuel, Raja Portugis dan memberi persembahan sebagai hamba rakyat jelata. Mereka terdiri daripada kaum pedagang asing di Hindia.

Malahan, Sultan Melaka terutama Sultan Muzaffar Syah (1446–1459) adalah antara sultan yang terkenal dengan kapal dan dagangannya. Catatan Meilink Roelofsz (1962) dan Cortesao (1935) menyatakan bagaimana Sultan Melaka mempunyai proksi dalam usaha dagang pada setiap kapal yang berlabuh di Pelabuhan Melaka, terdapat petak khas milik Sultan dan proksinya yang memungkah barang dagangan. Ketika Portugis mengambil alih Melaka, mereka berjaya menangkap kapal milik Sultan yang membawa hasil dagangan kain Kurmandel, yang ditaksirkan bernilai sehingga 15,000 cruzados. Sultan Alauddin Syah didapati memiliki harta yang mewah sehingga 140 kuintal emas (8824 kg). Sebaliknya, Sultan Mansur Syah mengikut rekod Tom Pires, memiliki 120 kuintal emas, di samping memiliki intan berlian dan barangan permata dalam jumlah yang besar (Andrian B. Lopian, 2008: 60 – 61).

Jatuhnya Melaka di tangan kuasa Portugis menyebabkan kuasa perdagangan pelabuhan di Selat Melaka berpindah sebahagian besarnya ke Selat Sunda. Pada tahun 1527, Banten mengambil alih peranan Melaka, terutama dalam perdagangan lada dan beras yang banyak dibekalkan oleh Palembang, Lampung dan Cirebon selain daerah-daerah Jawa yang lain. Banten dan Jepara juga bersaing dengan Pelabuhan Sunda Kelapa.

Pada masa yang sama, minat Portugis dan Belanda di daerah-daerah ini menimbulkan saingan kolonial untuk menguasai jalur perdagangan di Alam Melayu. Pada waktu ini juga, pedagang-pedagang Melayu dan Jawa mendapat sedikit keistimewaan dengan pengecualian cukai dalam beberapa jenis bahan dagangan mereka. Dasar percukaian antara pedagang-pedagang dibeza-bezakan dan pedagang Cina dikenakan cukai yang lebih tinggi kerana jumlah pukal dagangan dan kapal mereka yang lebih besar (Adrian B. Lopian, 2008:40–57).

KEDAULATAN BANGSA DAN HUBUNGAN DENGAN KUASA ASING

“... pada suatu masa bahawa fakir duduk pada suatu majlis dengan Orang Besar-besar bersenda gurau. Pada antara itu ada seorang Orang Besar, terlebih mulianya dan terlebih besar martabatnya daripada yang lain. Maka berkata ia kepada fakir, “Hamba dengar ada Hikayat Melayu dibawa oleh orang dari Goa (Gowa); barang kita perbaiki kiranya dengan istiadatnya, supaya diketahui oleh segala anak cucu kita-yang kemudian daripada kita, dan boleh diingatkan oleh segala mereka itu. Dan adalah beroleh faedah ia daripadanya”(A.Samad Ahmad,1979:xxi).

Puitika kepengarangan Melayu dapat diikuti dengan gaya strategi naratif yang diterapkan mereka. Dalam hubungan kebudayaan, aspek nilai dan maruah dijaga. Kebebasan hak dan maruah yang dipertahankan dalam hubungan diplomatik digambarkan secara simbolik dan berkias. Interpretasi yang menyembunyikan makna tersirat, mampu menggunakan wacana tanda *signified* dan *signifier* secara puitis, membuktikan keserlahan pengarang Melayu menyampaikan mesej. Dalam kes hubungan antara dua negara misalnya, pengarang *Sulalat al-Salatin* menyatakan sikap Melayu terhadap kuasa besar atau negara asing, China. Pengarang mencipta episod Raja China yang tidak dapat diubah oleh segala tabibnya, menjadi sembuh dengan meminum air basuh kaki menantunya, iaitu Raja Melaka. Peristiwa tersebut menyebabkan Raja China mengarahkan segala anak cucunya supaya jangan lagi menuntut Raja Melaka menyembah China, tetapi hendaklah bermuafakat dan berkasih-kasih dengan Melaka. Peristiwa ini juga

membuktikan sikap Melayu yang menyatakan mereka adalah bangsa yang bebas dan bebas politik, tidak perlu tunduk kepada kuasa-kuasa besar dan asing (Hassan Ahmad, 2011).

CITRA JAWA DALAM *SULALAT AL-SALATIN*

Sebermula di dalam *Sulalat al-Salatin* (versi Muhammad Haji Salleh, 1997), dalam episod ke-4, muncul perang kejiwaan antara Raja Majapahit dan Raja Singapura. Bagaimanapun, mentafsir simbol adalah kehalusan budi pekerti kedua-dua budaya. Antara maruah dan budi jika tidak disalah erti, maka damailah hasilnya. Namun, antara kedua budaya, citra Jawa dinegatifkan di dalam *Sulalat al-Salatin*. Betara Majapahit dinyatakan mempunyai hubungan persanakan dengan Tanjung Pura, isterinya asal anak Raja dari Bukit Seguntang. Namun, mendengar Singapura mempunyai raja besar yang tersohor, diutusnya untuk menjadi jajahan takluk baginda. Simbol ‘subang’ berpintal dikirim supaya dileraikan dan dibikin seperti yang sama, jika ada kepandaian di Singapura. Raja Singapura, Paduka Seri Pikrama Wira, menitahkan balas dengan simbol ‘beliung’ penarah kepala budak. Simbol ‘subang’ diumpamakan seperti di Singapura tiada para jantannya. Sebaliknya, simbol ‘beliung’ disimbolkan ‘kami bersedia menarah kepala tuan.’ Peperangan berlaku dan panjang ceritanya, disingkatkan oleh pujangga *Sulalat al-Salatin* sebagai ‘Singapura tidak alah, dan Majapahit pun tidak tewas juga tetapi kembali ke negerinya.’

Bagaimanapun, kaedah puitika Melayu digunakan di sini oleh pujangga Melayu untuk menerangkan panjangnya perang yang tidak kehabisan, maka dituntut jumlah orang yang berakal akan mendengarnya jika dilanjutkan tentang kisah perang dan peperangan, maka disingkatkannya, dengan ungkapan berikut;

“Adapun perkataan Singa Pura berperang dengan Jawa itu terlalu amat lanjut perkataannya; jikalau dihikeyatkan semuanya jumlah segala orang yang menengar (*sic*) dia. Sebab itulah maka kami sampaikan, karena (*sic*) perkataan berlambat amat lanjut itu tiada digemari bagi segala yang berakal. Setelah Singapura tiada alah oleh Jawa maka segala Jawa itu pun kembalilah ke Majapahit” (*Sulalat al-Salatin*: 28).

Kebijaksanaan orang Majapahit tetap digambarkan dalam *Sulalat al-Salatin*. Selanjutnya dalam peristiwa apabila Sultan Muzaffar Shah mencari seorang bendahara baharu untuk dilantik, ciri-ciri kebijaksanaan dibandingkan dengan ciri keterampilan di peringkat serantau. Bukan hanya kebolehan di peringkat setempat, malahan calon itu mesti berwibawa setanding dengan para cendekiawan dari negeri-negeri yang besar setaraf Melaka. Tiga buah negeri yang sama besar pada waktu itu disebut, pertama Majapahit, kedua Pasai dan ketiga, Melaka. Penanda aras yang diletakkan untuk menjadi Bendahara Melaka mesti sekurang-kurangnya setaraf dengan keupayaan di peringkat negeri tersohor. Nilai keintelektualan diutamakan. Dengan itu, disebut orang yang bijaksana dan tersohor pada ketika itu di negeri serantau hanya ada tiga orang, iaitu salah seorangnya dari kerajaan negeri Majapahit, bernama Aria Gajah Mada; selain Orang Kaya Raja Kenayan dari Pasai, dan Bendahara Paduka Raja dari Melaka. Maka yang dilantik menjadi Bendahara Melaka, ialah Paduka Raja.³

Betapa hebatnya kisah kecantikan Puteri Raden Galuh Cendera Kirana, puteri Raja Majapahit. Keayuannya tersebar di seluruh negeri di Alam Melayu. Sampai ke telinga Sultan Melaka, Sultan Mansur Syah, naik berahi akan khabar kecantikan Raden Galuh Cendera Kirana. Rombongan ke Majapahit digerakkan, diperkenan untuk ikut serta raja-raja dari Inderagiri, Palembang, Jambi, Raja Tungkal, dan Raja Lingga. Sampai di Majapahit, rombongan Melaka disambut, pelbagai ujian dikenakan ke atas anggota rombongan. Ujian penyarungan keris dikenakan terhadap Tun Bijaya Sura, dan beliau dapat menyarungkan berpuluh-puluh keris yang dibuang sarungnya. Tun Bijaya Sura menggertak anjing yang dirantaikan emas di depan Raja Melaka, maka anjing itu cabut lari, putus rantai emasnya. Hang Jebat dan Hang Kasturi yang mencemar naik ke balai larangan, ditombak orang Jawa berkati-kati patah tombak, akhirnya dibenarkan oleh Betara Majapahit duduk di balai larangan. Hang Tuah digambarkan diberahi perempuan Jawa yang melihatnya berjalan. Tun Bijaya Sura dicemburui kerana ketangkasannya bermain Sapu-Sapu Ringin. Maka, Betara Majapahit mengarahkan perajuritnya mencuri (menyendal) keris Tun Bijaya Sura. Malangnya, keris Melayu dipakai di depan, tidak seperti keris Jawa dipakai di belakang. Peristiwa muslihat Tun Bija Sura diuji akalunya, dicabar bolehkah ikut cara pakai Jawa, kenakan supaya cara memakai keris sebagaimana orang

Jawa, untuk dicuri kerisnya. Sebaliknya berlaku, keris Tun Bijaya Sura berjaya dirampas pahlawan Jawa, dan keris Jawa juga dicuri Tun Bijaya Sura secara diam-diam. Betara Majapahit merumuskan bahawa “Terlalu sekali cerdik Raja Melaka ini daripada raja yang lain.” Maka anaknya Raden Galuh Cendera Kirana dinikahkan dengan Sultan Mansur Syah.⁴

Kebesaran Raja Majapahit turut mendapat perhatian raja-raja dari negeri lain di Alam Melayu. Raja Campa dikatakan antara raja yang ingin mendapatkan nisab keturunan Raja Majapahit. Citra keturunan Majapahit dilihat seperti mewakili nisab yang harus dijadikan baka untuk pewaris darah dagingnya yang agung oleh raja-raja di Alam Melayu. Raja Champa, Pau Gama ke Majapahit semata-mata ingin beristerikan Raden Galuh Ajeng, anakanda Betara Majapahit. Namun demikian, Raden Galuh Ajeng tidak dibenarkan mengikut suaminya. Kebesaran Raja Majapahit diakuri. Sebaliknya, apabila anak Pau Gama hasil perkahwinan dengan Raden Galuh Ajeng besar, beliau dibenarkan kembali ke Champa, dan kemudiannya menjadi pengganti kepada Pau Gama sebagai Raja Champa yang baharu.

Pada episod yang lain, semangat beruap-ruap Raja Husin dari Haru ingin mengahwini Raja Putih, anak Sultan Mahmud Syah di Bentan dibandingkan dengan semangat yang ada pada orang Jawa, Cina dan Feringgi. Niatnya untuk menempuh segala rintangan bagi memiliki Raja Putih tiada galangan lagi. Raja Putih terkenal dengan kecantikannya. Walaupun hubungan Haru dan Bentan tidak begitu baik, akibat rindu dendam kesumat cintakan Raja Putih, Raja Husin sanggup bergalang ganti nyawanya. Usaha Raja Husin ternyata gagal kerana tidak direstui oleh Sultan Mahmud Syah. Namun, tujuh kali sehari Raja Husin menghunus keris, bertukar pakaian menyatakan kemurkaannya inginkan Raja Putih. Akhirnya direstui juga oleh Sultan Mahmud Syah. Strategi kepengarangan di awal episod seperti sebuah prolog, mengatakan besarnya rintangan dan cabaran Melayu dalam menghadapi cita-citanya. Cabaran besar sering kali dibandingkan dengan kejayaan atau kebesaran tiga bangsa utama pada waktu itu, iaitu orang Jawa, Cina dan Feringgi. Dengan itulah tercatat suatu metafora tentang perlakuan Sultan Husin yang mahu menunaikan hasratnya mengahwini Raja Putih dengan perbandingan terhadap kejayaan dan kebesaran tiga bangsa di atas.

“Al-kisah maka tersebutlah perkataan Raja Haru, Sultan Husin namanya, terlalu baik rupanya dan sikapnya, syahadan dengan gagah beraninya. Baginda bercakap, “Jika aku di atas gajahku, Dasinang, Si Tambang di buntut gajahku, Si Pikang di bawah gajahku, jikalau Jawa se-Jawanya, jikalau Cina se-Cinanya, jikalau Feringgi dari benua. Setelah Sultan Husin menengar (Sic) khabar Raja Putih, anak Sultan Mahmud Syah, terlalu baik parasnya, maka baginda terlalu berahi akan Raja Putih. Maka Sultan Husin hendak mengadap ke Bentan, hendak minta Raja Putih, sebab didengar baginda terlalu baik parasnya, lagi syangat dikasihi oleh Sultan Mahmud Syah ”
(*Sulalat al-Salatin*: 235).

Pada episod yang ke-16, budaya berjanji dan gurauan telah mengeruhkan hubungan Jawa dan Melayu. Salah tafsir atau salah mengerti itu menyebabkan amukan salah satu pihak. Seumpama maksud orang Jawa pantang dibuat gurauan, walau adik-beradik. Kehadiran Pangeran Surabaya, Patih Adam ke Melaka, menuntut janji kepada Seri Nara Diraja untuk dikahwinkan dengan Tun Minda. Janji lampau itu ketika Tun Minda masih kecil. Patih Adam berpegang kepada janji, sedangkan mengikut Seri Nara Diraja, beliau hanya bergurau. Berbahasa yang tidak kena pada tempat dan orangnya menyebabkan perselisihan faham antara dua budaya. Kemarahan yang membuak menimbulkan kekacauan kerana bagi Patih Adam “Bukan adatnya golongan priyayi diperguraukan orang.” Dengan ilmu jampinya, Patih Adam nekad menceroboh ke rumah Tun Minda bersama 40 priyayi yang lain dan Tun Minda dijadikan tebusan. Setelah gagal mengepung rombongan pimpinan Patih Adam, akhirnya Seri Nara Diraja mengalah dan menikahkan Tun Minda dan Patih Adam. Sepanjang berada di Melaka, keduanya menjalani kehidupan seperti sepasang belangkas, sehingga kembali ke Surabaya dan mendapat seorang anak lelaki, digelar Tun Husin yang dikatakan menjadi Pangeran Surabaya.

Puitika kepengarangan pujangga Melayu dapat diikuti dengan cara keseimbangan dan keharmonian yang ditunjukkan dalam strategi naratifnya. Kebesaran Kerajaan Melaka dianggap setaraf dengan Kerajaan Majapahit. Hubungan antara kedua-dua buah negara adalah hubungan dari segi ikatan tali persaudaraan. Simbol kebesaran antara kedua kerajaan ditunjukkan secara timbal balik, kerajaan besar dan mempunyai pembantu-pembantu yang bijaksana. Kebesaran Kerajaan Majapahit diiktiraf, tetapi kebersamaan

raja-raja di Alam Melayu menunjukkan pelbagai kesan timbal balik dari sudut maruah Melayu dan Jawa. Walaupun banyak dipositifkan keupayaan pahlawan-pahlawan Melayu, tetapi untuk mendapatkan pasangannya, digambarkan keturunan Majapahitlah yang paling sesuai. Dugaan dan cabaran disudi oleh orang Jawa terhadap orang Melayu, walau sebagai tamu negara, dalam pengertian kebesaran dan kerajaan, kaedah diplomatik yang dijulung. Beberapa peristiwa yang bertentangan nilai dan budaya antara Melayu dan Jawa ditonjolkan sewaktu kunjungan ke Majapahit, tetapi dengan keizinan Betara Majapahit, wakil Melayu dirasionalkan tindakannya. Maka, rakyat Jawa yang tercabar pun dapat menerimanya sebagai satu kebijaksanaan.

***Sulalat al-Salatin* ditransformasikan dari Alam Melayu**

*Inilah yang dapat oleh pacal yang daif dibaca
dalam hikayat ayahanda itu rahlmu 'llah, datuk
yang hilang di Tanjung Batu, kepada masa Johor alah
diserang Jambi, pacal datuk dikurnia
ayahanda itu membaca Hikayat Melayu
oleh baginda terjali dari Bukit Si Guntang,
turun ke Palembang, dari Palembang lalu
ke Bintan, dari Bintan ke Singapura;
alah Singapura oleh Jawa, lalu ke
Melaka; alah Melaka oleh Peringgi,
balik ke Bintan, dari Bintan
lalulah ke Johor; had itulah
yang terbaca oleh pacal datuk
Wa 'llahu a 'lamu bi 'l-sawab wa ilaihi 'l-marji 'u wa 'l-ma 'ab.
Tamat kisah Hikayat Melayu,
kepada hari Jumaat, kepada
waktu jam pukul sebelas
itulah adanya; amma Osm(an)
(anak) Encik Kur(i), (Encik)
Kuri anak Encik
Amat Utat,
Gelarnya Maharajalela,*

yang menyurat ini.

*Hijrah seribu dua ratus dua puluh tiga tahun, kepada tahun Ra.
(1614 M)*

PENUTUP

Minda Pengarang Melayu yang halus, berkias dan bersopan menunjukkan bagaimana hubungan antar-budaya patut dilestarikan secara harmonis serta puitis. Tanpa mengira dari mana daerah asal teks ini, ia menunjukkan kemungkinan lain yang bergerak bersama kesedaran untuk berkongsi tentang hikayat Melayu. Kesedaran terhadap kepentingan teks seperti sebuah hikayat Melayu ini yang penting dalam puitika Melayu. Konteksnya memberikan keindahan tentang kesedaran jiwa Melayu, tanpa mengira ia dibawa dari penjuru dunia mana sebagaimana yang diperdebatkan dengan asal usul teks.⁵ Dari mana ia berasal sudah tidak penting lagi tetapi keindahan dan fungsi keintelektualan sebagai sebuah karangan seni persuratan Melayu mengatasi segalanya.

NOTA

- ¹ Dijelaskan oleh laman web UNESCO, “Memory of The World”. <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/flagship-project-activities/memory-of-the-world/register/full-list-of-registered-heritage/registered-heritage-page-8/sejarah-melayu-the-malay-annals/#c183728>
- ² Dikabulkan permintaan Melaka untuk membina tugu peringatan, sebuah batu bersurat yang mencatatkan puisi untuk Melaka dipahat di batu dan diletakkan di sebuah gunung pada zaman Dinasti Ming; puisi itu berbunyi, “Dari samudera barat daya sampai ke Tiongkok alam menyambung, berjuta tahun sama-sama dirahmati langit dan bumi dengan berkat dan untung, bersehati mesra disinari suria dan candra dengan cahaya nan lembayung, bertumbuh subur rumput pokok disirami hujan dan embun yang melindungi. Bersemarak kesuma memancarkan warna-warna kilau nan membubung, nun, di situlah berdiri sebuah negeri dengan rakyatnya yang menjunjung adat agung, Rajanya bijak dan adil tiada lalai berdatang kunjung, berikhtiar lebih daripada jirannya mematuhi adab unggun yang dijunjung. Keluar masuk diarak pengiring dengan berapit payung-mayung, adat resam daripada nenak moyang dengan khidmat sentiasa dipanggung. Syahadan bersuratlah pada batu mulia memuji bakti setia nan tak pernah urung, di bukit barat negerimu bertegak megah selama peredaran dunia berlangsung. Penjaga gunung dan laut bagaikan pengawal selalu taat mendukung, nenek moyang berkenan turun bermukim di alam nan bercakerawala lengkung. Dinaungi nujum mulia negerimu kian hari kian makmur beruntung, dan anak cucumu sekaliannya bertuah bahagia tiada berhujung,” lihat Liang Liji, 2009, *Hubungan Empayar Melaka-Dinasti Ming Abad ke-15*: 45–46.
- ³ *Sulalat al-Salatin*, hlm. 77, “Adapun Bendahara Paduka Raja itulah dikatakan orang bijaksana, karena pada zaman itu tiga buah negeri syama besarnya; pertama Majapahit, namanya, kedua Pasyai, ketiga Melaka. Dalam negeri yang tiga buah itu tiga orang yang bijaksana, di Majapahit, Aria Gajah Mada namanya, di Pasai, Orang Kaya Raja Kenayan namanya, di Melaka, Bendahara Paduka Raja namanya.”

- ⁴ *Sulalat al-Salatin*, hlm. 94, “Setelah berhentilah orang menyabung itu maka Betara pun duduklah di pengadapan. Maka segala orang mengadap pun duduklah masing-masing pada tempatnya. Maka keris Tun Bijaya Sura ditindih oleh Betara di bawah pahanya. Maka Tun Bijaya Sura pun dipanggil oleh Betara. Maka titah Betara, “Mari Tun Bijaya Sura.” Maka Tun Bijaya Sura pun segera duduk di bawah. Maka oleh Betara diambilnya keris Tun Bijaya Sura dari bawah pahanya maka ditunjukkannya kepada Tun Bijaya Sura. Maka titah Betara, “Kita baharu beroleh keris terlalu baik perbuatannya. Adakah Tun Bijaya Sura memandang keris seperti ini?” Setelah dilihat oleh Tun Bijaya Sura keris itu, dikenalnya bahawa ia kerisnya. Maka oleh Tun Bijaya Sura segera dihunusnya kerisnya dari pinggangnya. Maka sembah Tun Bijaya Sura, “Mana baik daripada keris kula ini?” Setelah dilihat oleh Betara keris pada Tun Bijaya Sura, keris itu dikenalnya oleh Betara karena adat Raja Jawa keris yang kerajaan lengkap dengan alatnya itu. Orang menjawat dia itu pun ada hadir. Maka titah Betara, “Terlalu cerdik sekali Bijaya Sura, tiada tersemu oleh kita.”
- ⁵ “Sekarang kita beralih pula kepada persoalan yang satu lagi, iaitu mengenai rangkai kata “Dibawa orang dari Goa.” Di sini timbul tanda tanya: “Goa” yang mana? Ada dua “Gua” yang pernah dipertikaikan oleh para sarjana Barat dengan alasan-alasan tertentu, iaitu Goa Portugis di India dan Goa yang ada di negeri Pahang. Namun begitu, tidak pula dinafikan bahawa pernah juga ditimbulkan nama Gowa di Sulawesi sebagai satu kemungkinan, tetapi hanya sebagai lintasan sebutan semata-mata, seolah-olah kemungkinan itu dipandang sepi dan harus diketepikan sahaja. Dalam perkara ini sungguh menghairankan kerana rasanya tak mungkin para sarjana tersebut tidak mengetahui wujudnya Goa sebagai sebuah negeri atau kerajaan yang pada suatu zaman dahulu amat terkenal di tanah Bugis itu”(A. Samad Ahmad, 1979:xxiii).

BIBLIOGRAFI

- A. Samad Ahmad. (ed.). (1979). *Sulalatus Salatin*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Zakaria Ghazali & Jazamuddin Baharuddin(ed.).(2008). *Arkeologi dan sejarah*. Kuala Lumpur: Persatuan Muzium Malaysia.
- Adrian B. Lopian. (2008). *Pelayaran dan perniagaan Nusantara abad ke-16 dan 17*. Jakarta: Komunitas Bambu.
- Hashim Awang. (1998). Teori pengkaedahan Melayu. Kertas kerja *Seminar Antarabangsa Kesusasteraan Melayu ke- 9*, anjuran Jabatan Persuratan Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hashim Awang. (1993). Pengkaedahan Melayu dalam kajian dan kritikan kesusasteraan tanah air. *Dewan Sastera*, Februari, hlm. 52–57.
- Hashim Awang. (1999). Teori sastera sendiri: Pengkaedahan Melayu. Kertas kerja dibentangkan pada *Kolokium Membina Teori Sastera Sendiri*, anjuran Bahagian Teori dan Kritikan Sastera, Dewan Bahasa dan Pustaka, di Hotel The Summit USJ 1, 6–8 Disember.
- Hassan Ahmad. (2011). Karya Agung Melayu *Sulalat al-Salatin* dan *Hikayat Hang Tuah*: Keunggulan Akal Budi Bangsa Melayu Sepanjang Masa. Dlm. *Persidangan Antarabangsa Karya Agung Melayu – Sulalat al-Salatin dan Hikayat Hang Tuah*. 1–2 November 2011, Air Keroh, Melaka, anjuran Yayasan Karyawan, Kerajaan Negeri Melaka, IKSEP dan Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya, hlm. 11.

- <http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/flagship-project-activities/memory-of-the-world/register/full-list-of-registered-heritage/registered-heritage-page-8/sejarah-melayu-the-malay-annals/#c183728> (Dilayari pada 23 September 2013).
- Kassim Ahmad (Ed.). (1975). *Hikayat Hang Tuah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Liang Liji. (2009). *Hubungan empayar Melaka-Dinasti Ming abad ke-15*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Maier, Henk. We are playing relatives; Riau, the cradle of reality and hybridity. In *Bijragen tot de Taal-, Land-en Volkenkunde, Riau in Transition*, 153, no.4, Leiden, pp. 672–698.
- Muhammad Haji Salleh. (1991). *Yang empunya cerita – The mind of the Malay author*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. (1997). *Sulalat al-Salatin – Ya’ni perteturun segala raja-raja*. Kuala Lumpur: Yayasan Karyawan & Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. (2000). *Puitika sastera Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Haji Salleh. (2009). *Sulalat al-Salatin – Ya’ni Perteturun Segala raja-raja (Sejarah Melayu)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka & Yayasan Karyawan.
- Nyoman Kutha Ratna, S.U. (2005). *Sastra dan cultural studies – Representasi fiksi dan fakta*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Perret, Daniel (Pent.). (2010). *Selat Melaka di persimpangan Asia – Artikel pilihan daripada Majalah Archipel*. Paris: Ecole Francaise d’Extreme-Orient & Jabatan Muzium Malaysia.
- Teuku Iskandar. (1995). *Kesusasteraan klasik Melayu sepanjang abad*. Bandar Seri Begawan: Universiti Brunei Darussalam.

